Приложение 2

**Упражнения на разные виды перевода**

***Перевод художественный***

**Read and translate the passage from the book by R.L. Stevenson *Treasure Ireland***

Mr. Trelawney, Dr. Livesey and the other gentlemen asked me to write down the whole story of Treasure Island, from beginning to end. My name is Jim Hawkins. I was only a boy at the time when my father kept the Admiral Benbow Inn.

One day an old seaman came to the inn. I remember him as if it were yesterday. He came to the inn door with his sea-chest following behind; a tall, strong, heavy, nut-brown man, with a scar across one cheek and with black, broken nails. When my father appeared, the man called roughly for a glass of rum. When it was brought, he drank it slowly, looking around.

Well, then,' he said, I'll stay here a bit. I'm a plain man, rum and bacon and eggs is what I want. You may call me Captain.'

And he threw down three or four gold coins.

***Перевод информативный***

**Black Holes**

Black holes are areas in the universe where gravity pulls in everything, even light. Nothing can get out and all objects are squeezed into a tiny space. Because there is no light in black holes we cannot see them. But scientists can detect the immense gravity and radiation around them. They are the most mysterious objects in astronomy. Scientists think that the first black holes were formed when the universe began about 13 billion of years ago.

Albert Einstein was the first scientist to predict that black holes existed. But it was in 1971 that the first black hole was actually discovered.

Black holes can have various sizes, some may be even as small as an atom. But they all have one thing in common – a very large mass.

***Последовательный перевод***

**Translate into English**

1. Ваш паспорт и билет, пожалуйста.
2. Куда Вы летите?
3. Вы сами паковали багаж?
4. Есть ли в Вашем багаже жидкости?
5. Есть ли в Вашем багаже острые предметы?
6. Я хочу зарезервировать билет до Амстердама на завтра.
7. Какую авиакомпанию Вы мне предложите?
8. Самые дешевые авиалинии до Мюнхена - это немецкий авиаперевозчик Люфтганза.
9. Я встречу Вас в зале прилета.
10. Я буду держать табличку, на которой будет написано, что я жду Вас.

**Keys:**

1. Your passport and ticket, please.
2. Where are you flying to?
3. Did you pack your bags yourself?
4. Do you have any liquids in your hand baggage?
5. Are there any sharp objects in your hand baggage?
6. I'd like to book a flight to Amsterdam for tomorrow.
7. Which airline do you suggest I fly with?
8. The cheapest airline that flies to Munich is a German carrier Lufthansa.
9. I'll meet you in the arrivals lounge.
10. I'll be holding a sign to tell you I'm waiting for you.

***Последовательный перевод***

**Watch the video and translate it into Russian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The number of episode** | **Script**  | **Key** |
| 1 | Covid-19 is a crisis in nearly every country. But imagine dealing with the pandemic in a country under conflict. | Ковид-19 – это кризис почти в каждой стране. Но представьте какого бороться с пандемией в стране, где идут боевые действия. |
| 2 | Where violence and instability are daily reality.  | Где насилие и нестабильности - ежедневная реальность. |
| 3 | Where food and water system are barely functional. | Где пища и вода едва могут быть использованы по назначению. |
| 4 | Where peace is a distant dream. That’s the world that millions of Yemeni children face each day. | Где мир – дело далёкого будущего. С такой реальностью йеменским детям приходится встречаться каждый день. |
| 5 | After five years of conflict, over 12 million children need some kind of humanitarian assistance. | После пяти лет конфликта более 12 миллионов детей нуждаются в той или иной гуманитарной помощи. |
| 6 | Two millions are out of school. Millions more are on the brink of losing their spot in a classroom because teachers haven’t been paid salaries in years. | Два миллиона не ходят в школу. Еще миллионы школьников находятся на грани потери своего места в классе, потому что учителям годами не платят зарплату. |
| 7 | Nearly half a million could die of severe acute malnutrition. Millions face the risk of cholera and diarrhea because their community do not have water, sanitation and hygiene, even soap that they need. | Почти полмиллиона детей может умереть от тяжелого острого недоедания. Миллионы сталкиваются с риском заболеть холерой и диареей, потому что в их общинах нет воды, средств санитарии и гигиены, даже мыла, в котором они нуждаются. |
| 8 | And how these children face a new threat. COVID – 19. How can we fight this pandemic in a place where barely half health facilities are still functional? | И как эти дети встретить новую угрозу. COVID - 19. Как мы можем бороться с этой пандемией там, где функционирует лишь половина медицинских учреждений? |
| 9 | Where people already suffer from low immunity or have never been immunized?  | Где люди уже имеют пониженный иммунитет или никогда не проходили вакцинацию? |
| 10 | Where handwashing and physical distancing are nearly impossible? Where airports and seaports have been closed? | Где мытье рук и соблюдение дистанции практически невозможны? Где закрылись аэропорты и морские порты? |
| 11 | Amidst the conflict, UNICEF is staying and delivering for children of Yemen. We’re supporting health facilities and hospitals. We’re working to deliver immunizations. | В разгар конфликта ЮНИСЕФ остается и помогает детям Йемена. Мы поддерживаем медицинские учреждения и больницы. Мы работаем над доставкой вакцины. |
| 12 | We’ve reached 16 million people with information on how to stay safe from COVID – 19 using TV, radio and social media and our network of volunteers who are going door-to-door. | Используя телевидение, радио и социальные сети, а также нашу сеть добровольцев, которые ходят по домам, мы рассказали 16 миллионам людей о том, как защитить себя от COVID-19.  |
| 13 | We’re supplying water and hygiene kits to communities in need. We’re screening and treating acute malnutrition even in hard-to reach areas.  | Мы поставляем воду и гигиенические наборы нуждающимся общинам. Мы проверяем и лечим голодающих даже в труднодоступных районах. |
| 14 | And we’re working around the clock to bring in essential supplies including personal protective equipment to keep health and nutrition workers safe. But we need more help. | И мы круглосуточно работаем над доставкой предметов первой необходимости, включая средства индивидуальной защиты, для обеспечения безопасности здоровья волонтеров и их питания. Но нам нужна дополнительная помощь. |
| 15 | On June 2, the United Nations and Kingdom of Saudi Arabia are hosting a virtual pledging event to sound the alarm on this crisis. | 2 июня Организация Объединенных Наций и Королевство Саудовской Аравии проводят виртуальное мероприятие, чтобы привлечь внимание к этому кризису. |
| 16 | We need donors to step up and increase their financial support of our lifesaving work. | Нам нужны доноры, чтобы активизировать и увеличить финансовую поддержку нашей работы по спасению жизней. |
| 17 | We need humanitarian access to reach the children and families whose lives hang in the balance. And most of all, the children of Yemen need the fighting to stop.  | Нам нужен гуманитарный коридор, чтобы охватить детей и семьи, чьи жизни находятся на волоске. И больше всего дети Йемена нуждаются в прекращении боевых действий. |
| 18 | Before COVID – 19 Yemen was collapsing from conflict. Decades of progress were lost in just a few years. | До COVID-19 Йемен разрушался от конфликта. Десятилетия прогресса были потеряны всего за несколько лет. |
| 19 | Without urgent assistance now, the pandemic will push Yemen even closer to the brink.  | Без срочной помощи сейчас пандемия еще больше подтолкнет Йемен к краю пропасти. |
| 20 | As UNISEF stands with the children of Yemen, we call on our global partners to do the same. | Поскольку ЮНИСЕФ поддерживает детей Йемена, мы призываем наших глобальных партнеров сделать то же самое. |